

DICCIONARIO A DOS VOCES

Tracing / *Registro de encabezamientos secundarios*

Manuel Carrión y Conchi Jiménez



CJ: ¿Qué le parece si esta vez no hablamos de términos sinónimos o que puedan provocar cierta confusión entre profesionales, sino de un término en inglés y su traducción en español? Se trata de *tracing* o *registro de encabezamientos secundarios* refiriéndonos, claro está, a la catalogación manual.

MC: Creo que no hay mucho que discutir. Por supuesto, no se trata de sinónimos, por la sencilla razón de que son dos términos pertenecientes a idiomas distintos. Todo el problema se reduce, pues, a dilucidar si lo mejor es tirar por la calle del medio y tomar la palabra inglesa -el inglés es siempre muy ahorrativo, siempre que tengamos en cuenta que con frecuencia lo consigue a base de utilizar nuevas acepciones más o menos metafóricas o analógicas-, pero sin olvidar que no tendría la suficiente utilidad más que usado en un contexto muy concreto que es el de la catalogación bibliográfica. Usarlo sin más en biblioteconomía ya sería arriesgado, puesto que también hay *tracing* en el "trazado" o "traza" del edificio de una biblioteca, de un servicio concreto, etc. Nuestros idiomas romances tienden a una mayor expresividad, a una mayor complicación fisiológica, diríamos. Y, sobre todo, salvo algunas excepciones (hablo sobre todo del italiano y del francés), a una mayor pereza en la búsqueda de traducciones elocuentes. ¿Culpa de la RAE? ¿Por qué no?



CJ: También se ha llegado a traducir la voz inglesa *tracing* como rastreo o calco ¿no? De hecho, el *tracing* se utiliza para rastrear o controlar las distintas entradas por las que se puede recuperar un documento.

MC: Así es, si queremos resumir mucho. *Tracing*, que se usa en muchos campos semánticos, úsase en el nuestro también como “calco” y, por supuesto, como “traza” o parte de un asiento bibliográfico en la que se dibuja el conjunto de sendas o de líneas de acceso (resumidas en términos o en símbolos) por las que es posible llegar a la obra, según el conocimiento o las necesidades del investigador. Pero significa también “puntero” y es en cierto sentido un limitador de posibilidades, con el fin de que la búsqueda sea viable, apuntando hacia los puntos que hoy llamamos “autoridades”.

CJ: Pero consultando los distintos manuales de biblioteconomía he podido comprobar que la mayoría de los autores no hacen uso del vocablo *tracing* sino de su traducción, ¿será que en biblioteconomía poco a poco se va tendiendo a llamar a las cosas por su nombre en español?

MC: No creo que estemos en una época de purismo, precisamente porque la termino-



logía técnica es también mucho más amplia y en continua ebullición. Se trata sencillamente de que a veces uno se cansa de que todo sea un gerundio que se convierte en sustantivo y que termina... Alegrémonos de que no se haga uso, puesto que se puede evitar. Pero alegrémonos mucho más de los valientes que, huyendo de traducciones tantas veces menos inteligibles que el original, se esfuerzan por encontrar nuevas aplicaciones de términos simples ya existentes. Eso sí que es “hacer” ciencia. No le será difícil pensar al eventual lector de nuestras líneas que lo que estamos diciendo tiene un poco la apariencia de toreo de salón. No siempre, amiga, hay que salir a jugársela. ■



Definimos espacios virtuales avanzados para la gestión del conocimiento en la Web y la preservación digital a largo plazo



Herramientas para crear espacios virtuales

DIGIARCH 1.6

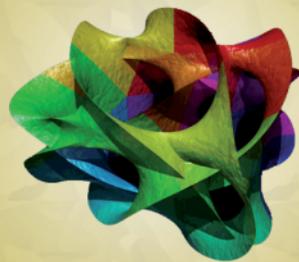
Sistema digital de descripción y gestión archivística

DIGIBIB 4.0

Solución avanzada para la creación de Bibliotecas Digitales y la Gestión Bibliotecaria Multilingüe

Digitalización avanzada

Con asignación dinámica de metadatos



OAsIs-PMH 2.0

Sistema integrado de recolección de diversos esquemas de metadatos.

- DCMI sin cualificar
- MARC 21
- EAD
- mod_OAI
- ePrints (diversos esquemas)

Ponderación de repositorios



Validación en el Data Providers de la Open Archives Initiative. SiteMaps con Google y Yahoo.

- Recolección en la Web para Entidades e Instituciones de Memoria en OAI-PMH y Dublin Core e intercambio de metadatos en METS (diferentes Profiles)
- Consultoría y mappings a DCMI para implementación en repositorios OAI v2.0
- Tecnologías abiertas para la creación, recuperación y recolección de metadatos y anotación de instancias (MARCXML, DCMI y RDF)
- Repositorios Institucionales para Preservación Digital a largo plazo mediante PREMIS y OAIS ISO 14721

www.digibis.com